



# הדגש בלימודי תרגום

## ע"ש עמנידב דיקמן

ההרשמה לשנת הלימודים תשפ"ד פתוחה לתלמידי הבוגר והמוסמך במסגרת החוגים:  
ספרות עברית, ספרות כללית והשוואתית, לימודי רומנים, לימודי ספרדים ולטינים  
אמריקניים, שפה וספרות ערבית (תלמידי מוסמך בלבד)

מטרת הדגש היא להכשיר חוקרי תרגום ומתרגמי ספרות יפה לעברית, בפרוזה ובשירה באחת.

הדגש מורכב מ-20 נקודות זכות אקדמיות, המתפרסות כדלקמן:

### תורת התרגום בפועל (בנהנויות דר' רונן סוניס) – 4 נ"ז

לאורך הקורס יתבקשו המשתתפים לתרגם לעברית קטעי פרוזה ושירים קצרים. התרגומים ידונו במהלך השיעורים תוך השוואת תרגומים קיימים, וכן תוכלו להבהיר את המגוון הרחב של האפשרויות העומדות לפניהם כמתרגמים וללמוד זה מזה ומקודמיכם. מטרתנו תהיה להעמיד תרגומים שיהיו נאמנים ככל האפשר למקור ולהציגו השונות, אבל בה במידה יקראו ביצירות ספרות עבריות משכנעות.

### סדנה מתרגם לספר – 2 נ"ז

מטרת קורס מעשי זה היא לחשוף בפני הלומדים את ההיבטים המעשיים של פרסום עבודת התרגום ולבוד בצוותא עם המרצה על הכתנת כתוב יד בספר. את הקורס לימד אחד העוסקים המובילים בתחום התרגום והוצאה לאור.

### מסורת התרגום העברי – 2 נ"ז

קורס ספרותי היסטורי, שבמהלכו יוצגו סקירה ודיוון במסורת התרגום העברי בימי-הבריאים, בתקופה הקדם מודרנית, בהשללה, התהיה, המודרניות, דור המדינה ואחריו.

### תאוריות של תרגום – 4 נ"ז

בקורסים אלו ידונו גישות מרכזיות בחקר התרגום ובמעבר של יצירות ספרות בין תרבויות שונות. קורסים אלו יועברו על ידי מרצים מתחלפים מן המכון לספריות.

המרצה האחראי על הדגש: דר' רונן סוניס

ל מידע נוספת:

דר' רונן סוניס – [ronensonis@gmail.com](mailto:ronensonis@gmail.com)  
גב' אירינה קמינסקי – [irinak@savion.huji.ac.il](mailto:irinak@savion.huji.ac.il)